(фармацевтичної) освіти іноземних громадян: Проблеми та перспективи: збірник статей навчально-наукової конференції з міжнародною участю (22 листопада 2018 р., м. Полтава). – Полтава : Українська медична стоматологічна академія, 2018. – С. 7–8.
5. Lysanets Yu.V. The Role of Conversation Analysis Tool in Developing Communication Skills of Medical ESL Students / Yu.V. Lysanets, O.P. Protoven // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: матеріали ІІ Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю (8-9 червня 2017 року, м. Полтава). – Полтава : Астрая, 2017. – С. 150–152.
6. Morokhovets H.Yu. Developing the Professional Competence of Future Doctors in the Instructional Setting of Higher Medical Educational Institutions / H.Yu. Morokhovets, Yu.V. Lysanets // Wiadomoњsi Lekarskie. − 2017. − Tom LXX. − Nr 1. − P. 101–104.
7. Robinson A. Implementation of the Integrative Approach to Teaching Medical English for Academic Purposes / A. Robinson, Yu. Lysanets, O. Bieliaieva // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи : збірник статей ІІІ Міжнародної наук.-практ. конф., Полтава, 31 травня–01 червня 2018 р. – Полтава : Вид-во «Астрая», 2018. – С. 273–281.

UDC: 811.111'42

[1]Lysanets Yu.V., [1]Bieliaieva O.M.,
[2]Pavelieva A.K., [1]Havrylieva K.H.
[1]Poltava State Medical University, Ukraine
[2]National University "Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic", Ukraine

THEORETICAL ASPECTS OF COMPARING THE SEMIOTIC PROPERTIES OF LITERATURE AND CINEMA

У статті обґрунтовано вибір семіотичної парадигми як основи для зіставного аналізу літературного твору та кінофільму. Простежено найважливіші складові елементи та особливості знакових систем текстів літератури та кінематографу. З'ясовано властивості різних художніх систем, здійснено зіставлення складових стилістичних елементів, простежено особливості їхньої трансформації під час кіноадаптації. Матеріали дослідження можуть бути використані у процесі підготовки до навчальних семінарів з англійської мови та актуальних питань іноземної мови.

***Ключові слова**: семіотика, знак, художній текст, кінотекст, кіноадаптація.*

The article substantiates the choice of semiotic paradigm as a basis for comparative analysis of a literary work and a film. The most important constituent elements and features of semiotic systems of texts in literature and cinema are outlined. The properties of different art systems are clarified, the components of stylistic elements are compared, the peculiarities of their transformation during film adaptation are traced. Research findings can be used in preparation for training seminars on English and foreign language issues.

***Key words**: semiotics, sign, literary text, cinematic text, film adaptation.*

Texts of literature and cinema are complex symbolic formations that have their own peculiarities. They can use the semiotic systems of other texts, modeling their properties [1, p. 115]. The analysis of the properties of literary and cinematic texts suggests that they have many common features. S. Eisenstein drew attention to the greatest similarity of cinema with literature, analyzing the principle of cinematic editing [2, p. 135]. At the same time, there are some significant differences between the texts of cinema and literature. Semiotics, which deals with the study of art, focuses on the relationship of different levels in the symbolic structure of the text, which are between

the signified and the signifier, where the signified is the concept, the idea of the work of art, its highest level, and the signifier is the final embodiment of the design in the sequence of signals that are perceived by the senses and, accordingly, the lowest level of the work [4, p. 139]. The signifier consists of material messages that encode the idea, i.e., the signified [4, p. 140].

Semiotic analysis of a literary text includes the study of semantic (meaning, content, themes, characters, etc.) and formal (plot, plot, composition, etc.) levels of the work of art [2, p. 616]. The smallest unit of content in a literary text is a sentence, and in some cases – a word, if it has a certain semantic load and can be interpreted as a sign. Semiotic analysis of the text of the cinema, similarly, includes the study of its content (theme, idea, characters, etc.) and formal (editing, sequence of frames, sound series, etc.) characteristics. Comparing the texts of literature and cinema, it should be noted that cinema as an art form is synthetic in nature and combines beauty, musicality, literature, theater. Literature, in contrast to cinema, does not possess all the above-mentioned means of artistic expression, its only means of expression is language. As Yu. Lotman points out, cinema in its essence is a synthesis of two narrative tendencies: visual ("moving painting") and verbal. Speaking about the cinematic text as a linguo-visual concept, Yu. Lotman also emphasizes the important role of the so-called "iconic signs" – primarily "facial expressions, gestures, and for highly emotional language – elements of theatrical play" [3, p. 53]. U. Eco distinguishes images, music, sounds and language in the composition of the cinematic text [6, p. 55]. According to the researcher, the structure of the cinematic text involves verbal and non-verbal, acoustic and visual means (Table 1).

Table 1

The system of expressive means in cinematography

Means of cinematography	**Verbal**	**Non-verbal**
Acoustic	Language of characters, behind-the-scenes language, songs	Natural noises, technical noises, music
Visual	visual captions, inscriptions	character images, character movements, landscape, interior, special effects

Thus, the cinematic text contains elements of different artistic systems, which is the most important property of this phenomenon. Hence, S. Eisenstein, commenting on the cinematic synthesis, noted: “The completed film is a unity of various means of expression and influence, which cannot be compared with anything: the life of an imaginary image and play of a real actor, editing rhythm and plastic frame construction: music, noise; mise-en-scиne and mutual play of fabric textures; light and tonal composition of speech, etc. In a successful work, it is merged together” [2, c. 102]. Both the cinematic and the literary texts have their own structure. The smallest unit of cinematography is the editing frame, which is the "cell" of the film's content. The microstructure of the film (frame) contains a reflection of its macrostructure, which is derived from the theme. In other words, the theme of the artistic text is implicitly present in every detail of the work, in its entire structure [5, p. 199]. With the help of editing, individual editing frames are combined into parts of the content (also certain characters) – scenes, episodes. Thus, the cinematic text acquires its integrity. In general, literary text

and film text have much in common in their structure and means of influencing the reader / viewer. But there are units in cinema that naturally are not used in the literary text. For instance, the close-up technique is characteristic only of the art of cinema. It re-focuses the viewer's attention from the whole to the part, to a certain element of the structure that needs to be highlighted [5, p. 174].

Thus, the literary text and the cinematic text can be compared with each other on the basis of their belonging to semiotic structures. Each expressive means (a sign) represents specific information in the given texts. Interacting, the signs create a holistic picture that affects the perception of the text by the recipient. Texts of cinematography and literature both common features (becoming works of art only in the act of perception; creation of the ideal world; autonomous existence in time; a wide field of expressive possibilities, etc.), and distinctive peculiarities (the means of expression in a literary text is language, in cinematography – an image, editing, behind-the-scenes verbal signs, music, etc.). However, despite some differences, among all kinds of art, literature and cinematography are the closest to each other. That is why the transition of one marked semiotic unity into another, that is, the artistic "translation" of a literary text into a cinematographic one, is quite possible.

REFERENCES

1. Куцепал С. Семіотика як органон пізнання / С. Куцепал // Філософські обрії. – 2006. – №16. – С. 90-100.
2. Літературознавчий словник-довідник / За ред. Р.Т. Гром'яка, Ю.І. Коваліва, В.І. Теремка. – 2-е вид., випр., доп. – К. : ВЦ "Академія", 2006. – 752 с.
3. Лотман Ю. Структура художественного текста / Ю. Лотман. – М. : Искусство, 1970. – 384 с.
4. Почепцов Г.Г. Семиотика / Г.Г. Почепцов. – М. : Рефл-бук Ваклер, 2002. – 432 с.
5. Фуко М. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук / М. Фуко. – Санкт-Петербург, 1994. – 405 с.
6. Эко У. Роль читателя. Исследования по семиотике текста / У. Эко. – Санкт-Петербург : Симпозиум, 2005. – 502 с.

УДК 378.016:811.124:37.147.091.33–028.22

Литовська О.В.
Харківський національний медичний університет, м. Харків

ВИКОРИСТАННЯ КІНО ТА ТЕЛЕСЕРІАЛІВ ЯК ІНСТРУМЕНТ ПІДВИЩЕННЯ МОТИВАЦІЇ ДО ВИВЧЕННЯ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ

Використання відеоматеріалів постає дієвим інструментом при вивченні іноземних мов, перш за все з метою розвитку комунікативної компетентності. Перед викладачем латинської мови стоїть завдання активізувати мотивацію до її вивчення та підібрати приклади функціонування латини у професійному та повсякденному дискурсі. Загальне зростання інтересу медіа до латини знаходить відбиття і у кіно та телебаченні: спостерігаємо використання латини на різних рівнях (від назв творів до мови персонажів). У роботі запропоновано огляд вживання латини у сучасному кіно й на телебаченні та представлено можливі вектори використання цього явища у роботі із здобувачами освіти.

Ключові слова: *латинська мова, відеоматеріали, комунікативна компетентність, «жива латина», мотивація, кино, телебачення*

Использование видеоматериалов является действенным инструментом при обучении иностранным языкам, прежде всего с целью развития комуникативной компетентности. Перед преподавателем латинского языка стоит задача активизировать мотивацию к его изучению и подобрать примеры